No. 48880*

Argentina
and
Chile

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on cooperation in case of disasters. Santiago, 8 August 1997

Entry into force: *28 December 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Chili

Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la coopération en cas de catastrophes. Santiago, 8 août 1997

Entrée en vigueur : *28 décembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE
COOPERACION EN MATERIA DE CATASTROFES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante, "las Partes",

TENIENDO PRESENTE sus excelentes relaciones;

DESEANDO fortalecer dichas relaciones;

TENIENDO EN CUENTA el interés recíproco en promover la cooperación mutua en materia de catástrofes;

COMPROMETIENDOSE a fomentar el desarrollo de la referida cooperación;

Recordando la Declaración Final de la VI Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, Viña del Mar 11 de noviembre de 1996, particularmente su punto N° 39, que alude a la creación de la Asociación Iberoamericana de Organismos de Protección y Defensa Civil y al fomento de la cooperación en este ámbito;

CONSIDERANDO que el espíritu de solidaridad y de buena vecindad entre ambos Estados se manifieste en casos de catástrofes y que ese espíritu puede fortalecerse mediante formas que permitan actuar con mayor eficacia y rapidez;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICION DE TERMINOS

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "catástrofe" se entiende todo hecho así calificado por la Parte que requiera la asistencia ya sea de origen natural o provocado por el hombre que, por sus características, pueda provocar graves daños a la vida, salud, los servicios esenciales o la propiedad de la población o al medio ambiente.

2.- Por "organismos competentes" se entienden todos los organismos que, conforme al derecho interno de las Partes, tienen competencia para intervenir en caso de catástrofe. Las Partes se comunicarán recíproca y oportunamente cualquier modificación que a estos efectos se produzca. Actuarán como entidades coordinadoras los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

3.- Por "acciones en caso de catástrofe" se entienden todas las acciones tendientes a prevenir, impedir o mitigar los efectos de una catástrofe.

ARTICULO 2

OBJETO DE LA COOPERACION

Las Partes, a través de sus organismos competentes, cooperarán mutuamente en las acciones que emprendan en sus respectivos territorios en caso de catástrofe. La referida cooperación se realizará en los siguientes ámbitos:

1.- Intercambio de información tendiente a la prevención de catástrofes o de sus efectos dañosos.

2.- Intercambio de información y experiencias en materia de acciones en caso de catástrofe.

3.- Intercambio de información en materia de tecnología aplicable a las acciones en caso de catástrofe.

4.- Diseño y elaboración de Programas, Proyectos y Planes Conjuntos de contingencia para caso de catástrofes.

5.- Planificación conjunta en materia de mitigación y coordinación operativa ante hipótesis de riesgo común.

6.- Colaboración mutua en las acciones en caso de catástrofe mediante:

a) Empleo de personal y medios de una Parte a requerimiento de la otra.

b) Utilización de medios de apoyo técnico y logístico a disposición de una Parte a requerimiento de la otra, para catástrofes ocurridas en el territorio de ésta.

c) Provisión de alimentos y medicamentos a requerimiento de la otra Parte y otros elementos necesarios para mitigar los daños causados por una catástrofe.

ARTICULO 3

COMISION MIXTA

A los efectos de la aplicación de las normas del presente Acuerdo, se creará una Comisión Mixta, conformada por representantes de los organismos competentes de las Partes y presidida por funcionarios de ambos Ministerios de Relaciones Exteriores. La Comisión Mixta tendrá como función la coordinación de las actividades definidas en el Artículo 2, como asimismo, efectuar el seguimiento de las actividades conjuntas que la Comisión establezca o acuerde.

La Comisión Mixta sesionará alternadamente en Buenos Aires y Santiago y será presidida por el funcionario de mayor jerarquía del Estado sede de la reunión o, en su defecto, por el de mayor antigüedad en el cargo.

ARTICULO 4

PROCEDIMIENTO EN CASO DE CATASTROFE

En caso de catástrofe, deberá observarse el siguiente procedimiento para la aplicación de este Acuerdo:

1.- La Parte en cuyo territorio se hubiere producido la catástrofe comunicará el hecho por vía diplomática a la otra y solicitará su asistencia. Recibida la notificación, la otra Parte dispondrá a la mayor brevedad la intervención de los organismos competentes.

2.- Todas las comunicaciones y solicitudes de asistencia que deban cursarse las Partes se canalizarán a través de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

3.- Lo anterior, es sin perjuicio de las vías de información existentes de Gendarmería Nacional Argentina y de Carabineros de Chile, en virtud de lo preceptuado en los Artículos VI y VII del "Acuerdo entre la República Argentina y la República de Chile para la Cooperación entre Gendarmería Nacional Argentina y Carabineros de Chile", suscripto en Buenos Aires el 2 de agosto de 1991.

ARTICULO 5

PROCEDIMIENTO DE ENTRADA DEL PERSONAL DE UNA PARTE EN EL TERRITORIO DE LA OTRA

Para la entrada del personal de los organismos competentes de una Parte que deban intervenir en acciones en caso de catástrofe en el territorio de la otra, se observará el siguiente procedimiento:

1.- La Parte que envía notificará por vía diplomática el lugar, fecha y hora de entrada de su personal y especificará:

a) Nombre, categoría, funciones y documento de identidad de los integrantes de su personal.

b) Organismo u organismos al que pertenecen.

c) Descripción y cantidad de los medios técnicos de apoyo y otros objetos tendientes a facilitar el desempeño de su misión, que serán remitidos al territorio de la Parte receptora.

2.- Una vez que los integrantes del personal de la Parte que envía haya llegado al territorio de la Parte receptora, ésta deberá procurar el más rápido cumplimiento de las formalidades de entrada y facilitar en todo aquello que sea posible los trámites de ingreso de los objetos referidos en el punto a) del apartado anterior.

3.- Los elementos descriptos en el apartado 1, punto c), a su ingreso al territorio de la Parte receptora, estarán exentos de toda clase de derechos de aduana, impuestos o gravámenes conexos.

4.- En el caso de catástrofe que se hubiere producido en el territorio de una Parte y el acceso a la zona afectada sólo fuera posible a través del paso por territorio de la otra, serán de aplicación los procedimietnos previstos en este Artículo.

ARTICULO 6

FINANCIACION DE LAS ACTIVIDADES DE LA PARTE QUE ENVIA

Salvo acuerdo en contrario, los gastos que deriven de las actividades del personal de la Parte que envía serán repartidos de la siguiente manera:

1.- Los gastos de traslado estarán a cargo de la Parte que envía.

2.- Los gastos vinculados a la estadía del personal estarán a cargo de la Parte receptora.

3.- Los gastos vinculados al mantenimiento y operación de los medios técnicos utilizados se repartirán en partes iguales.

ARTICULO 7

PREVISIONES PARA EL CASO DE EMPLEO DE MEDIOS PERTENECIENTES A LAS FUERZAS ARMADAS Y DE SEGURIDAD DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y DE LA DEFENSA NACIONAL DE LA REPUBLICA DE CHILE

Si por la naturaleza de las acciones, en caso de catástrofe fuera necesario el empleo de personal o medios pertenecientes a las Fuerzas Armadas y de Seguridad de la Argentina o de la Defensa Nacional de Chile deberán observarse las siguientes previsiones:

1.- Los integrantes del personal de la Parte que envía no podrán ser empeñados por ninguna razón en tareas de mantenimiento del orden público de la Parte receptora, ni participar en la ejecución de medidas extraordinarias de carácter administrativo que supongan la suspensión o restricción de derechos garantizados constitucionalmente por las Partes.

2.- La custodia y seguridad del personal de la Parte que envía estará a cargo de la Parte receptora.

3.- Los integrantes del personal de la Parte que envía sólo recabarán instrucciones de los organismos competentes de la Parte receptora en relación a sus tareas de colaboración en las acciones en caso de catástrofe, manteniendo por el resto su estructura operacional, relación de mando y régimen disciplinario conforme a lo establecido por sus leyes y reglamentos.

4.- Cuando se empleen solamente medios de las Fuerzas Armadas de la Argentina o de Chile, serán los Estados Mayores Conjuntos de las Fuerzas Armadas de la República Argentina o de la Defensa Nacional de la República de Chile, los encargados de asumir la responsabilidad de la coordinación de su empleo, sin perjuicio de las responsabilidades que competan a los demás organismos involucrados.

5.- Cuando se empleen medios de Gendarmería Nacional Argentina y de Carabineros de Chile, serán los respectivos Mandos los encargados de asumir la responsabilidad de la coordinación de su empleo.

ARTICULO 8

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Durante su permanencia en el territorio de la Parte receptora, con motivo del desarrollo de la misión, los integrantes del personal de la Parte que envía, gozarán de los siguientes privilegios e inmmunidades:

1.- Inviolabilidad personal, salvo para delitos graves.

2.- Inmunidad de jurisdicción en materia penal, civil y administrativa, incluyéndose la inmunidad de ejecución y la exención de la obligación de testificar. La referida inmunidad no se extenderá a actos cometidos fuera del desempeño de la misión.

3.- Exención de todos los impuestos y gravámenes personales o reales, nacionales o locales, con excepción de los impuestos indirectos normalmente incluidos en el precio de las mercaderías o servicios.

4.- Exención de toda clase de derechos de aduana, impuestos o gravámenes conexos de los objetos destinados a su uso personal durante el desarrollo de la misión. Los mismos deberán, sin embargo, ser reexportados en su totalidad a la salida del territorio de la Parte receptora.

5.- Exención de la inspección del equipaje personal, salvo que hubiere motivos fundados para suponer que contiene objetos no incluidos en las exenciones mencionadas en el apartado 4 de este Artículo, u objetos cuya importación y exportación esté prohibida por la legislación de la Parte receptora o sometida a sus reglamentos de cuarentena. En este caso, la inspección deberá realizarse en presencia del interesado y del modo más rápido posible.

Los integrantes del personal de la Parte que envía gozarán de los referidos privilegios e inmunidades desde el momento de su entrada al territorio de la Parte receptora hasta el de su salida.

Lo dispuesto no se aplicará a actos ajenos a la prestación de la asistencia ni, tratándose de acciones civiles o administrativas, a faltas intencionales de conducta o negligencia grave.

El personal del Estado que envía tiene el deber de respetar las leyes y reglamentaciones del Estado receptor. El personal del Estado que envía se abstendrá de llevar a cabo actividades políticas u otras incompatibles con dichas leyes o con las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 9

RESPONSABILIDAD POR HECHOS ILICITOS

La Parte que envía será responsable por todos los hechos ilícitos que fueren consecuencia directa de las acciones de su personal en ocasión de la realización de las acciones en caso de catástrofe.

ARTICULO 10

PROCEDIMIENTO EN CASO DE CONTROVERSIA

Cualquier controversia derivada de la interpretación o aplicación de las normas del presente Acuerdo que pudiere suscitarse entre las Partes, será resuelta mediante los procedimientos previstos en los Artículos 4°, 5° y 6° y el Anexo n° 1 del Tratado de Paz y Amistad de 1984.

ARTICULO 11

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la fecha en que las Partes hayan procedido al Canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 12

VIGENCIA

El presente Acuerdo tendrá una duración de diez años y, a su vencimiento quedará renovado automáticamente por otros diez años, salvo que una Parte lo denuncie, mediante una notificación a la otra con una anticipación no menor de un año. En esta situación, las acciones en caso de catástrofe que estuvieren en curso no se suspenderán ni se interrumpirán por el término del referido plazo.

HECHO en Santiago, Chile a los ocho días del mes de agosto de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales en idioma castellano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION IN DISASTER RELIEF

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of their excellent relations,

Desiring to strengthen those relations,

Aware of their mutual interest in promoting cooperation in case of disaster,

Undertaking to encourage the development of such cooperation,

Recalling the Final Declaration of the Sixth Iberoamerican Summit of Heads of State and Government, held at Viña del Mar on 11 November 1996, and particularly paragraph 39 referring to the creation of the Ibero-American Association of Protection and Civil Defence Agencies and to the promotion of cooperation in this area,

Considering that the spirit of solidarity and goodneighbourliness between the two States is evident in case of disaster and can be developed in ways to allow more effective and speedier action,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition of terms

For the purposes of this Agreement:

1. "Disaster" shall mean any event so described by the Party requiring assistance, whether of natural origin or man-made, which because of its characteristics may cause serious damage to life, health, essential services, the property of the population or the environment.

2. "Competent agencies" shall mean all agencies which, under the domestic law of the Parties, are competent to intervene in case of disaster. The Parties shall promptly inform each other of any changes made in this regard. The respective Ministries of Foreign Affairs shall act as coordinators.

3. "Actions in case of disaster" shall mean all actions designed to anticipate, prevent or mitigate the effects of a disaster.

Article 2. Purpose of the cooperation

The Parties shall, through their competent agencies, cooperate in actions to be taken in their respective territories in case of disaster. Such cooperation shall cover the following areas:

1. Sharing of information designed to prevent disasters or their harmful effects.
2. Sharing of information and experience regarding actions in case of disaster.

3. Sharing of information on technology applicable to actions in case of disaster.

4. Design and formulation of joint contingency programmes, projects and plans in case of disaster.

5. Joint planning for mitigation and operational coordination in the event of a shared risk.

6. Collaboration in actions in case of disaster:

a) Use of personnel and resources of one Party at the request of the other Party.

b) Use of technical and logistic support resources available to one Party at the request of the other Party, for disasters occurring in the territory of the latter Party.

c) Provision of food and medicines at the request of the other Party and other items needed to mitigate the damage caused by a disaster.

Article 3. Joint Commission

For the purposes of implementation of the provisions of this Agreement, a Joint Commission shall be created, composed of representatives of the competent agencies of the Parties and chaired by officials of the two Ministries of Foreign Affairs. The Joint Commission shall be responsible for coordinating the activities enumerated in article 2, as well as monitoring any joint activities to be decided or agreed by the Commission.

The Joint Commission shall meet alternately in Buenos Aires and Santiago and shall be chaired by the senior official of the State hosting the meeting or, failing that, by the official with the most seniority in post.

Article 4. Procedure in case of disaster

In case of disaster, the following procedure shall be followed for the application of this Agreement:

1. The Party in whose territory the disaster has occurred shall notify the other Party through the diplomatic channel and request its assistance. Upon receipt of the notification, the other Party shall arrange for the competent agencies to intervene as rapidly as possible.

2. All communications and requests for assistance between the Parties shall be channelled through the respective Ministries of Foreign Affairs.

3. The foregoing shall be without prejudice to the information channels existing in the Argentine National Border Patrol and the Chilean Police, by virtue of the provisions of articles VI and VII of the Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Chile on cooperation between the Argentine National Border Patrol and the Chilean Police, signed in Buenos Aires on 2 August 1991.

Article 5. Procedure for entry by the personnel of one Party into the territory of the other Party

For the entry of personnel of the competent agencies of one Party who need to intervene in case of disaster in the territory of the other Party, the following procedure shall be followed:

1. The sending Party shall notify through the diplomatic channel the place, date and time of entry of its personnel and shall specify:

a) The name, category, functions and identity papers of the personnel concerned.

b) The agency or agencies to which they belong.

c) The description and quantity of the technical support resources and other items designed to facilitate the performance of their mission which will be brought into the territory of the receiving Party.

2. When the personnel of the sending Party reach the territory of the receiving Party, the latter Party shall arrange for speedy completion of the entry formalities and do everything possible to facilitate the entry formalities for the items referred to in subparagraph 1 c) above.

3. The items described in paragraph 1 c) shall, upon entry into the territory of other receiving Party, be exempt from all customs duties, taxes or related charges.

4. If a disaster has occurred in the territory of one Party and access to the affected area is possible only through the territory of the other Party, the procedures established in this article shall apply.

Article 6. Financing of the activities of the sending Party

Unless otherwise agreed, the expenses connected with the activities of the personnel of the sending Party shall be apportioned as follows:

1. Travel expenses shall be borne by the sending Party.

2. Subsistence expenses for the personnel shall be borne by the receiving Party.

3. Expenses connected with the maintenance and operation of the technical resources used shall be shared equally.

Article 7. Arrangements for the use of resources belonging to the armed forces and security forces of the Argentine Republic and to the national defence forces of the Republic of Chile.

If in case of disaster the nature of the actions requires the use of personnel or resources belonging to the armed forces and the security forces of Argentina or to the national defence of Chile, the following arrangements shall be made:

1. The personnel of the sending Party may not be involved for any reason in the work of maintaining law and order in the receiving Party and may not participate in the adoption of extraordinary measures of an administrative nature requiring the suspension or restriction of rights constitutionally guaranteed by the Parties.

2. The custody and safety of the personnel of the sending Party shall be the responsibility of the receiving Party.

3. The personnel of the sending Party shall receive instructions from the competent agencies of the receiving Party only in relation to their work of collaboration in actions in case of disaster. In other respects, they shall retain their operational structure, chain of command and disciplinary system established in their laws and regulations.

4. When only resources of the armed forces of Argentina or of Chile are used, the Joint Chiefs of Personnel of the armed forces of the Argentine Republic or of the national defence of the Republic of Chile shall be responsible for coordinating their use, without prejudice to the responsibilities incumbent on the other agencies involved.

5. When resources of the Argentine National Border Patrol and the police of Chile are used, their respective commanding officers shall be responsible for coordinating their use.

Article 8. Privileges and immunities

During their stay in the territory of the receiving Party for the purpose of performing the mission, the personnel of the sending Party shall enjoy the following privileges and immunities:

1. Personal inviolability, except for serious offences.

2. Jurisdictional immunity in criminal, civil and administrative matters, including immunity from attachment and exemption from the obligation to testify. Such immunity shall not extend to acts unrelated to the performance of the mission.

3. Exemption from all taxes and charges on persons or property, whether national or local, with the exception of indirect taxes usually included in the price of goods or services.

4. Exemption from all types of customs duties, taxes or related charges on articles intended for their personal use during the mission. However, such articles must all be re-exported when the personnel leave the territory of the receiving Party.

5. Exemption from inspection of personal luggage, unless there is good reason to suspect that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 4 above or articles whose import or export is prohibited by the laws of the receiving Party or which are subject to its quarantine regulations. In such cases, the inspection shall be conducted in the presence of the person concerned and as speedily as possible.

The personnel of the sending Party shall enjoy these privileges and immunities as soon as they enter the territory of the receiving Party and until they leave it.

These provisions shall not apply to acts unrelated to the provision of assistance or, in the case of civil or administrative actions, to intentional misbehaviour or serious negligence.

The personnel of the sending State shall be duty bound to respect the laws and regulations of the receiving State. They shall refrain from engaging in political activities or other activities incompatible with those laws or with the provisions of this Agreement.

Article 9. Liability for unlawful acts

The sending Party shall be liable for any unlawful acts directly resulting from the actions of its personnel in case of disaster.

Article 10. Procedure in the event of disputes

Any dispute between the Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved using the procedures provided in articles 4, 5 and 6 and annex 1 of the 1984 Treaty of Peace and Friendship.

Article 11. Entry into force

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Parties have proceeded to exchange their respective instruments of ratification.

Article 12. Duration

This Agreement shall remain in force for ten years and upon expiry shall be automatically renewed for subsequent ten-year periods unless one Party denounces it by notifying the other Party at least one year in advance. In that case, disaster relief actions under way shall not be suspended or interrupted by the expiry of that deadline.

DONE in Santiago, Chile, on the eighth day of August nineteen hundred and ninety-seven, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

D. GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION EN CAS DE CATASTROPHES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après les « Parties »,

Tenant compte de leurs excellentes relations,

Désireux de renforcer ces relations,

Tenant compte de l'intérêt réciproque qu'ils portent à la coopération mutuelle en matière de catastrophes,

Ayant à cœur de développer davantage cette coopération,

Rappelant la Déclaration finale du Sixième Sommet ibéro-américain des chefs d'État et de Gouvernement, qui s'est tenu à Viña del Mar le 11 novembre 1996 et notamment son point n° 39 relatif à la création de l'Association ibéro-américaine des organismes de protection et de défense civile et à la promotion de la coopération dans ce domaine,

Considérant que l'esprit de solidarité et de bon voisinage entre les deux Etats se manifeste lors des catastrophes et que cette dynamique peut être renforcée à travers des dispositifs d'intervention caractérisés par la plus grande efficacité et la plus grande rapidité,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « catastrophe » s'entend de tout fait ainsi qualifié par la Partie qui sollicite une assistance , qu'il soit d'origine naturelle ou humaine, et qui, par ses caractéristiques, est susceptible d'avoir de graves conséquences sur les personnes et les biens, sur la santé, les services de base ou sur l'environnement.

2. L'expression « organismes compétents » s'entend de tous les organismes qui, conformément à la législation nationale des Parties, sont habilités à intervenir en cas de catastrophe. Les Parties se communiquent mutuellement et en temps opportun toute modification intervenant à cette fin. Les Ministères des relations extérieures des deux Parties agissent en tant qu'organes de coordination.

3. L'expression « interventions en cas de catastrophe » s'entend de toute intervention visant à prévenir, empêcher ou atténuer les effets d'une catastrophe.

Article 2. Objet de la coopération

Les Parties, par le biais de leurs organismes compétents, coopèrent lors des interventions sur leurs territoires respectifs en cas de catastrophe. Cette coopération porte sur les domaines suivants :

1. L'échange d'informations relatives à la prévention des catastrophes et de leurs effets néfastes.

2. L'échange d'informations et d'expériences en matière d'intervention en cas de catastrophe.

3. L'échange d'informations sur les technologies indiquées pour les interventions en cas de catastrophes.

4. La conception et l'élaboration conjointe de programmes, projets et plans d'intervention d'urgence en cas de catastrophes.

5. La planification conjointe en matière d'atténuation et de coordination opérationnelle en cas de risques communs.

6. La collaboration lors des interventions en cas de catastrophe à travers :

a) la mobilisation du personnel et des moyens d'une Partie à la demande de l'autre Partie;

b) la mise à disposition d'infrastructures d'appui technique et logistique par une Partie à la demande de l'autre Partie, lors de catastrophes survenues sur le territoire de cette dernière;

c) la fourniture, à la demande de l'autre Partie, de nourriture et de médicaments, ainsi que d'autres éléments nécessaires à l'atténuation des dégâts causés par une catastrophe.

Article 3. Commission mixte

Une Commission mixte est créée pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord. Elle se compose des représentants des organismes compétents de chaque Partie et est présidée par des fonctionnaires des Ministères des relations extérieures des Parties. La Commission mixte est chargée de la coordination des activités définies à l'article 2 ainsi que du suivi des activités conjointes arrêtées ou autorisées par la Commission.

Les sessions de la Commission mixte se tiennent en alternance, à Buenos Aires et à Santiago, et sont présidées par le fonctionnaire le plus élevé dans la hiérarchie du pays abritant la réunion. Si celui-ci est dans l'impossibilité de présider la réunion, la présidence est assurée par le responsable ayant le plus d'ancienneté dans le même service.

Article 4. Conditions d'intervention en cas de catastrophe

En cas de catastrophe, la procédure suivante d'application du présent Accord est appliquée :

1. La Partie sur le territoire de laquelle la catastrophe en informe l'autre Partie par la voie diplomatique et sollicite son assistance. À réception de la notification, l'autre Partie ordonne l'intervention des organismes compétents dans les meilleurs délais.

2. Les Parties transmettent leurs communications et demandes d'assistance par le biais de leurs Ministères respectifs des relations extérieurs.

3. Cette disposition est sans préjudice des circuits d'informations en place entre la Gendarmerie nationale de l'Argentine et les Carabineros de Chile, en vertu des dispositions des articles VI et VII de l' « Accord entre la République argentine et la République du Chili relatif à la coopération entre la Gendarmerie nationale argentine et les Carabiniers du Chili » signé à Buenos Aires le 2 août 1991.

Article 5. Conditions d'entrée du personnel d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie

L'entrée du personnel des organismes compétents d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'une intervention liée à une catastrophe, est régie par les conditions suivantes :

1. La Partie qui met son personnel à la disposition de l'autre Partie notifie par la voie diplomatique le lieu, la date et l'heure d'entrée de son personnel et précise :

a) les noms, catégories, fonctions, et documents d'identité des membres du personnel dépêchés pour l'intervention;

b) le ou les organisme(s) dont ils relèvent;

c) la description et la quantité des moyens d'appui techniques et autres éléments expédiés sur le territoire de la Partie bénéficiaire qui visent à faciliter la réalisation de leur mission.

2. Une fois le personnel de la Partie aidante arrivé sur le territoire de la Partie aidée, cette dernière procède, dans les meilleurs délais, à l'accomplissement des formalités d'entrée et facilite autant que possible les procédures d'enregistrement des éléments visés à l'alinéa 1. c) ci-dessus.

3. Les éléments décrits à l'alinéa 1. c) sont exempts de tous droits de douane, d'impôts ou de prélèvements similaires, lors de leur entrée dans le territoire de la Partie aidée.

4. Lorsque l'accès au lieu d'une catastrophe, survenue sur le territoire d'une Partie, oblige cette dernière à franchir le territoire de l'autre Partie, les dispositions du présent article s'appliquent.

Article 6. Financement des interventions de la Partie aidante

Sauf dispositions contraires convenues entre les Partie, les coûts afférents aux activités du personnel de la Partie aidante sont répartis comme suit :

1. Les frais de transport sont à la charge de la Partie aidante.

2. Les frais de séjour du personnel sont à la charge de la Partie aidée.

3. Les coûts liés à l'entretien et à l'utilisation des moyens techniques sont répartis en parts égales entre les Parties.

Article 7. Dispositions relatives à l'utilisation de matériels appartenant aux Forces armées et de sécurité de la République argentine et à la Défense nationale de la République du Chili

Si l'utilisation du personnel ou des moyens appartenant aux Forces armées et de sécurité de l'Argentine ou à la Défense nationale du Chili venait à s'imposer du fait de la nature des interventions à effectuer lors d'une catastrophe, les dispositions suivantes s'appliquent :

1. Les membres du personnel de la Partie aidante ne peuvent en aucun cas être chargés du maintien de l'ordre public dans le territoire de la Partie aidée; de même, ils ne peuvent participer à l'exécution de mesures extraordinaires de nature administrative pouvant avoir pour effet la suspension ou la restriction de droits constitutionnellement garanties par les Parties.

2. La garde et la sécurité du personnel de la Partie aidante relèvent de la responsabilité de la Partie aidée.

3. Les membres du personnel de la Partie aidante ne reçoivent des organismes compétents de la Partie aidée que les instructions relatives à leurs activités de collaboration aux interventions menées en cas de catastrophe. Pour tout autre aspect, ils conservent leur structure opérationnelle et hiérarchique et leur régime disciplinaire conformément aux dispositions prévues par leurs législations.

4. Lorsque seuls les moyens des Forces armées de l'Argentine ou du Chili sont utilisés, la responsabilité de la coordination de l'utilisation de tels moyens incombe aux États-majors conjoints des Forces armées de la République argentine et de la Défense nationale de la République du Chili, sans préjudice des responsabilités relevant de la compétence des autres organismes concernés.

5. Lorsque les moyens de la Gendarmerie nationale de l'Argentine et des Forces de l'ordre du Chili (Carabineros de chile) sont utilisés, la responsabilité de la coordination de l'utilisation de ces moyens incombe aux dirigeants respectifs de ces entités.

Article 8. Privilèges et immunités

Durant leur séjour sur le territoire de la Partie aidée, pour s'acquitter de leur mission, les membres du personnel de la Partie aidante jouissent des privilèges et immunités suivants :

1. L’intégrité personnelle sauf en cas d'infractions graves.

2. L’immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative y compris l'immunité de poursuites et l'exemption de l'obligation de témoigner. Cette immunité ne couvre pas les actes commis en dehors de l'accomplissement de la mission.

3. L'exonération de tous les impôts et charges personnelles et effectives qu'ils soient nationaux ou locaux, à l'exception des impôts indirects habituellement inclus dans les prix des biens et services.

4. L'exonération de toute forme de droits de douane, impôts et prélèvements similaires sur les articles destinés à leur usage personnel durant leur mission. Toutefois, ces articles devront être entièrement emportés au départ du territoire de la Partie aidée.

5. La dispense de l'inspection des effets personnels sauf en cas de suspicion fondée concernant la présence d'objets non prévus par les exonérations visées à l'alinéa 4 du présent article ou d'objets dont l'importation et l'exportation sont interdites par la législation ou qui sont soumis aux règles de quarantaine de la Partie aidée; dans cette éventualité, l'inspection est effectuée avec la plus grande diligence, en présence de la personne concernée.

Les membres du personnel de la Partie aidante jouissent des privilèges et immunités énumérés ci-haut à compter de la date de leur entrée sur le territoire de la Partie aidée jusqu'à la date de leur sortie dudit territoire.

Ces dispositions excluent tous actes accomplis en dehors de la mission d'assistance et tous manquements graves ou fautes intentionnelles commis dans le cadre d'actes civils ou administratifs.

Le personnel de l'État aidant respecte les lois et les règlements de l'État aidé; le personnel de l'État aidant s'interdit de mener toute activité politique et toute autre activité incompatible avec lesdites lois et avec les dispositions du présent Accord.

Article 9. Responsabilité pour actes illicites

La Partie aidante est tenue responsable de tous actes illicites résultant directement des actions de son personnel lors de la réalisation d'une intervention en cas de catastrophe.

Article 10. Dispositions relatives aux différends

Tout différend, entre les Parties, pouvant surgir de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord, est résolu par application des dispositions prévues aux articles 4, 5 et 6 et à l'annexe 1 du Traité de paix et d'amitié de 1984.

Article 11. Entrée en vigueur de l'Accord

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours à compter de la date d'échange des instruments de ratification par les Parties.

Article 12. Durée

Le présent Accord est signé pour une période de dix ans. A l'échéance de cette période, il est automatiquement renouvelé pour dix ans supplémentaires, sauf dénonciation par l'une des Parties par notification adressée à l'autre Partie, au moins un an avant l'échéance de la période en cours. En cas de dénonciation par l'une des Parties, les interventions déjà entamées lors d'une catastrophe ne sont ni suspendues ni interrompues du fait de l'expiration de ladite période.

FAIT à Santiago au Chili, le huit août mil neuf cent quatre-vingt-dix sept, en deux exemplaires originaux , en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

D. GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République du Chili :
JOSÉ MIGUEL INSULZA